

**General Delivery and Payment Terms
for Steelworks Material Trading of
BMZ Polska Sp. z o.o., valid as of
1st March 2013**

**Všeobecné dodací a platební podmínky
při obchodování s hutním materiálem
obchodní firmy BMZ Polska Sp. z o.o. platné od
1.3.2013**

1. INTRODUCTION.

1.1.
The following general commercial terms and conditions are based on the generally binding legal rules and regulations of the Czech Republic and govern the relations between the supplier of steelworks materials, BMZ Polska Sp. z o.o. ("Seller") and its customers ("Purchaser").

1.2.
These commercial terms and conditions form an integral part of each business contract. By executing a sales contract that incorporates reference hereto, both parties accept these terms and express their will to comply herewith in their business relations.

2. EXECUTION.

2.1.
The Seller's quotes are not binding. Executed contracts and other agreements, including ancillary arrangements and promises made in oral form, may be deemed binding only if confirmed by the Seller in writing by means of a sales contract executed by both parties.

2.2.
The Purchaser shall make its order in writing; the parties shall confirm any clarifications, supplements, amendments or cancellations of the order in writing, too. Once the Seller receives the order, it shall prepare a written sales contract to be signed by both parties. The transaction shall be deemed executed at the moment of signing.

3. PRICES.

3.1.
The price specified in the sales contract is a fixed price quoted in EUR. The price of the goods includes packaging and labelling costs. "Price" shall be deemed, in particular, the purchase price (VAT excl.) of the goods collected from the "Byelorussian Steel Works" or from the warehouse, unless agreed otherwise.

3.2.
If the goods are to be forwarded, the Seller may set the forwarding fees in line with the price list applicable on the contract's execution date, unless agreed otherwise. Any and all unforeseeable secondary forwarding fees and demurrage charges caused by the Purchaser shall be borne by the Purchaser, unless stipulated otherwise by the law.

4. QUANTITY.

The quantity of the delivered goods may vary from the quantity confirmed in the sales contract by no more than +/- 10%.

5. TIME OF DELIVERY.

5.1.
The Seller shall deliver the goods within the time limit set in the contract, or set in compliance with the contract. The time limits for deliveries shall begin on the contract's date of execution, but not before all the details of the order and delivery are clarified and all the required permits are issued, and no sooner than 15 days of the contract's execution by both parties.

5.2.
The goods are deemed delivered on time if the Purchaser is invited to collect the goods from the Seller's plant or warehouse before the

1. ÚVOD.

1.1.
Tyto všeobecné obchodní podmínky vychází z obecně platných právních předpisů České republiky. Upravují vztahy mezi dodavatelem hutního materiálu, společností BMZ Polska Sp. z o.o. (dále označován jako prodávající) a jejími odběrateli (dále označeni jako kupující).

1.2.
Tyto obchodní podmínky jsou nedílnou součástí každého obchodního kontraktu. Uzavřením kupní smlouvy, ve které je uveden odkaz na tyto všeobecné dodací a platební podmínky, je obě strany přijímají a vyjadřují vůli se jimi v obchodních vztazích řídit.

2. UZAVŘENÍ SMLOUVY.

2.1.
Nabídky prodávajícího nejsou závazné. Uzavřené smlouvy a jiné dohody, zejména vedlejší ujednání a přísliby, které byly učiněny ústně, je možno považovat za závazné pouze tehdy, pokud byly prodávajícím písemně potvrzeny formou oboustranně podepsané kupní smlouvy.

2.2.
Objednávku činí kupující v písemné formě, písemně si rovněž strany odsouhlasí, dohodnou-li se na upřesnění, doplnění, změnách či zrušení objednávky. Na základě objednávky vystaví prodávající kupní smlouvu, kterou obě strany potvrdí svými podpisy. V tomto okamžiku považují obchod za uzavřený.

3. CENA.

3.1.
Cena, která je uvedena v kupní smlouvě, je pevně stanovena v eurech. Cena balení a označení je zahrnuta do ceny zboží. Cenou se rozumí především kupní cena bez DPH za zboží odebrané ze závodu „Běloruský metalurgický závod“ nebo ze skladu, nebylo-li dohodnuto jinak.

3.2.
Má-li být zboží odesláno, může prodávající stanovit přepravné dle ceníku platného v den podepsání smlouvy, pokud nebylo dohodnuto jinak. Všechny nepředvídatelné vedlejší poplatky za přepravu a stojné způsobené vinou kupujícího jdou k tíži kupujícího, pokud právní předpisy nestanoví něco jiného.

4. MNOŽSTVÍ.

Tolerance množství dodaného zboží oproti množství potvrzenému kupní smlouvou činí +/- 10%.

5. TERMÍN DODÁNÍ, PŘEVZETÍ ZBOŽÍ.

5.1.
Prodávající je povinen dodat zboží ve lhůtě, která je ve smlouvě určena, nebo která je určena způsobem stanoveným ve smlouvě. Dodací lhůty začínají běžet dnem podepsání kupní smlouvy, avšak ne dříve než budou upřesněny všechny podrobnosti objednávky a dodávky zboží a vydána všechna potřebná povolení, také však nejdříve 15 dnů ode dne podpisu smlouvy oběma stranami.

5.2.
Zboží je dodáno včas, je-li kupující v dodací lhůtě vyzván k převzetí zboží ze závodu nebo ze skladu prodávajícího, nebylo-li ve smlouvě

deadline for delivery, unless agreed otherwise in the contract. The Purchaser shall collect the goods in the Seller's plant or warehouse without delay, but no later than 30 calendar days of receiving the Seller's invitation to collect the goods. If the goods are not collected within the set deadline, the risk of accidental and other damage to the goods shall pass on to and shall be borne by the Purchaser.

If the Purchaser fails to collect the ordered and delivered goods within 5 days of the elapse of the period for the goods' collection, the Purchaser shall reimburse the Seller for the costs incurred in relation to the storage and relocation of uncollected goods in the amount of PLN 3/ton for each commenced calendar month of storage. The invoice may be issued in EUR in line with the exchange rate of the Polish National Bank on the date of the invoice.

In that case, the Seller may issue a proforma invoice to the Purchaser for the payment of the price of the announced goods prepared by the Seller for collection, and the Purchaser shall pay that invoice.

5.3.

If the goods are to be forwarded, the Purchaser shall take over the goods without undue delay once delivered to their destination. If the Purchaser fails to do so, it shall be liable to the Seller's subcontractors and/or compensate the Seller for any damage caused or pay additional costs from contractual penalties paid to the Seller's subcontractors, including, without limitation, demurrage charges of the contracted forwarder etc. The Seller shall not be liable for delayed delivery of goods due to the actions of the forwarders who collected the goods for transport in timely manner.

5.4.

The Seller may deliver the goods before the elapse of the set time limit, or divide the supply into multiple partial deliveries.

6. PAYMENT.

6.1.

Invoice(s) shall form the basis for the payment of the goods supplied. The due dates shall be set in the sales contract. Payment dates may be modified by written agreement signed by both parties.

6.2.

When the goods are delivered under the INCOTERMS "FCA (Free Carrier)" and/or "EXW (Ex Works)" rules, the maturity of the invoice for the price of the goods delivered in line with these rules and set in the contract shall be reduced by the number of (commenced) calendar days that passed from the moment the Seller's invitation to collect the goods was delivered to the Purchaser to the moment of the goods' actual collection by the Purchaser.

6.3.

The date on which funds are credited with the Seller's account shall be deemed the date of payment. All expenses associated with banking operations in the Czech Republic by the Seller's bank shall be debited from the Seller's account. All expenses associated with banking operations by the Purchaser (including commissions to correspondence banks) shall be debited from the Purchaser's account (SHA code).

6.4.

The Purchaser acknowledges that the due date of the price under the concluded sales contract is based on the Purchaser's insurance limit information provided by the international insurers of Atradius Credit Insurance N. V. ("Atradius"). The amount of the insurance limit is based on the monitoring of the Purchaser's payment ability and financial standing. If Atradius informs the Seller that it cancelled the existing limit or changed the payment ability status of the Purchaser between the execution of the sales contract and the deadline for the goods' delivery to the Purchaser, the Seller may unilaterally modify the maturity terms and demand payment before the goods' delivery, or suspend the

dohodnuto jinak. Kupující je povinen převzít zboží v závodě či ve skladu prodávajícího bez odkladu po výzvě k převzetí zboží, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne obdržení výzvy prodávajícího. Pokud zboží ve stanoveném termínu odvezeno nebude, přechází na kupujícího nebezpečí i náhodné škody na zboží.

V případě, že kupující objednané a dodané zboží nepřevezme ani do 5 dnů od uplynutí lhůty pro vyzvednutí zboží, je kupující povinen nahradit prodávajícímu náklady související s uskladněním a překládkou neodvezeného zboží ve výši 3,- PLN/tuna, za každý započatý kalendářní měsíc. Fakturace může být i ve měně EUR dle kurzu polské národní banky ke dni vystavení faktury.

V takovémto případě je Prodávající oprávněn vystavit Kupujícímu proforma-fakturu na úhradu ceny avizovaného zboží připraveného prodávajícím k převzetí a kupující je povinen tuto uhradit.

5.3.

Má-li být zboží odesláno, je kupující povinen převzít zboží bez zbytečného odkladu po dopravení zboží do místa určení. Neučiní-li tak, přímo odpovídá subdodavatelům prodávajícího a/nebo je povinen nahradit prodávajícímu všechnu způsobenou škodu či vícenásobky související se zaplacenými smluvními pokutami ze strany subdodavatelů prodávajícího, jako například stejné smluvního přepravce a podobně. Prodávající neodpovídá za opožděné dodání zboží, k němuž došlo v důsledku jednání přepravců, kteří včas převzali zboží k přepravě.

5.4.

Prodávající může dodat zboží i před určenou dodací lhůtou nebo plnění rozdělit do několika dílčích dodávek.

6. PLATEBNÍ PODMÍNKY.

6.1.

Podkladem pro zaplacení dodaného zboží je faktura/faktury. Doba splatnosti faktury je stanovena v kupní smlouvě. Změny v termínech úhrady mohou být provedeny formou oboustranné písemné dohody.

6.2.

Při dodání zboží s paritou INCOTERMS „FCA (sklad prodávajícího)“ anebo „EXW (sklad prodávajícího)“ bude splatnost faktury na cenu zboží dodaného s paritou a stanovena ve smlouvě, zkrácena o stejný počet započatých kalendářních dnů, kolik jich uplynulo v době od okamžiku, kdy je výzva Prodávajícího k vyzvednutí zboží doručena Kupujícímu, do okamžiku fyzického převzetí zboží kupujícím.

6.3.

Za den úhrady je považováno datum připsání peněžních prostředků na účet prodávajícího. Všechny výlohy na bankovní operace na území České republiky ze strany banky prodávajícího se vztahují na účet prodávajícího. Všechny výlohy na bankovní operace ze strany kupujícího (a to včetně provize korespondenčních bank) se vztahují na účet kupujícího (kód SHA).

6.4.

Kupující bere na vědomí, že splatnost ceny dle uzavřené kupní smlouvy je stanovena na podkladě sdělení o pojistném limitu kupujícího ze strany mezinárodní pojišťovny Atradius Credit Insurance N. V. (dále také jen Atradius). Výše pojistného limitu je stanovena na základě monitoringu platební bonity a finanční stability kupujícího. V případě, že v době mezi podepsáním kupní smlouvy a koncem termínu dodání zboží kupujícímu, Atradius prodávajícímu oznámí zrušení stávajícího limitu nebo změnu platební bonity kupujícího, je prodávající oprávněn jednostranně změnit podmínky splatnosti tak, že je oprávněn požadovat platbu před dodáním zboží nebo je prodávající oprávněn pozastavit dodávku zboží. O

delivery. The Seller shall immediately inform the Purchaser thereof.

takovémto postupu je prodávající povinen kupujícího ihned informovat.

7. TRANSPORT CONDITIONS, FORWARDING INFORMATION.

7. PODMÍNKY PŘEPRAVY, INFORMACE O ODESÍLÁNÍ.

7.1.

Transport conditions and their interpretation, passage of risks etc. shall be governed by the INCOTERMS 2000 rules, unless agreed otherwise in the sales contract.

7.1.

Převážní podmínky, jejich výklad, přechod rizik, atd. se řídí pravidly INCOTERMS 2000, nebylo-li dohodnuto v kupní smlouvě jinak.

7.2.

Information on the goods' dispatch shall be provided to the forwarder identified by the Purchaser. If the goods are transported by the Seller's subcontractors/forwarders, the Purchaser shall fill in and deliver its customer address card, providing detailed identification data of the discharge point (exact warehouse address, business hours, warehouse manager's name and phone number etc.), and deliver the card to the Seller.

7.2.

Informace o expedici zboží budou poskytovány speditérovi nahlášenému kupujícím. Pokud přepravu zajišťuje prodávající pomocí svých subdodavatelů/přepravníků, je kupující povinen vyplnit a předat prodávajícímu adresní kartu odběratele, kde sdělí podrobné identifikační údaje místa vykládky (přesná adresa skladu, pracovní doba, jméno a tel. číslo skladníka atd).

If the delivery address or name of the final recipient differs from the name/registered office of the Purchaser, the Purchaser confirms, by executing the sales contract, that it has authorised another person on that address to confirm the receipt of delivery in the relevant documents. If a specific appointee is to collect the goods for the Purchaser, the Purchaser shall provide the Seller with information about that person (precise address, work hours, name and telephone number etc.) before the execution of the sales contract.

V případě, že dodací adresa nebo název konečného příjemce se liší od názvu nebo sídla kupujícího, kupující podpisem kupní smlouvy potvrzuje, že zmocnil jinou osobu na této adrese potvrdit v dokladech převzetí zboží. V případě, že má zboží pro kupujícího převzít konkrétní osoba, sdělí kupující údaje o této osobě (přesná adresa, pracovní doba, jméno a telefonní číslo atd.) prodávajícímu ještě před podepsáním kupní smlouvy. V případě, že zboží při dovozu propuštěno do celního režimu ve prospěch kupujícího, sdělí kupující v předmětné kartě jméno, adresu a ostatní nutné údaje celního deklaranta. Proávající neodpovídá za opožděné dodání zboží v důsledku zavinění kupujícího, zejména v případě nepředání adresní karty či poskytnutí nesprávné adresy nebo jiného údaje nezbytného pro včasné doručení zboží převzatého k přepravě.

Should imported goods be admitted to customs proceedings in favour of the Purchaser, the Purchaser's card shall specify the name, address and other required information of the customs agent. The Seller shall not be liable for delayed delivery caused by the Purchaser, including, without limitation, its failure to deliver the address card or the provision of incorrect address or other information required for timely delivery of the goods collected for transport.

7.3.

Soubor odesílacích dokumentů je vždy uveden v příloze kupní smlouvy: „specifikace ke kupní smlouvě“.

7.3.

The set of shipping documents shall be at all times detailed in the following attachment of the sales contract: "specification attached to the sales contract".

8. QUALITY, PACKING AND MARKING.

8. KVALITA, BALENÍ A OZNAČENÍ.

8.1.

The quality, packaging and labelling of the goods sold under a sales contract shall comply with the standards and/or technical terms attached to the sales contract (technical specification attached to the sales contract). The quality of the goods shall be confirmed by a certificate issued by the manufacturer "RUP Byelorussian Steel Works".

8.1.

Kvalita, balení a označení zboží, které bude prodáno podle kupní smlouvy, se musí shodovat se standardy (normami) a/nebo technickými podmínkami, které jsou uvedeny v příloze ke kupní smlouvě (technické specifikaci ke kupní smlouvě). Kvalita zboží musí být potvrzena certifikátem, jenž byl vydán výrobcem „RUP Běloruský metalurgický závod“

8.2.

The Seller shall at all times provide the Purchaser with the Atest 3.1 inspection certificate after the end of the production cycle at the soonest (the date specified in the sales contract as "production till:"); however, no later than within the delivery deadline specified in the sales contract (the date specified in the sales contract as "delivery till:").

8.2.

Inspekční certifikát Atest 3.1 prodávající vždy poskytuje kupujícímu nejdříve po ukončení výrobního cyklu (údaj uvedený v rubrice Kupní smlouvy s názvem „výroba do:“), nejpozději však v termínu dodání uvedeném v kupní smlouvě (údaj uvedený v rubrice Kupní smlouvy s názvem „dodání do:“)

8.3.

Before the manufacturing process is completed, the Seller shall provide the Purchaser (on its request) with a cover quality certificate issued by the manufacturer (RUP Byelorussian Steel Works) for each separate carriage of dispatched materials.

8.3.

V termínech, kdy výroba ještě nebyla dokončena, poskytne prodávající kupujícímu na vyžádání průvodní certifikát kvality, který výrobce (RUP Běloruský metalurgický závod) poskytuje vždy zvlášť ke každému vagonu expedovaného materiálu.

9. CLAIMS.

9. REKLAMACE.

9.1.

If the quantity and quality of the goods are found to contradict the terms of the sales contract, the Purchaser may assert a claim from the Seller:

9.1.

V případě, že bude zjištěno, že množství a kvalita zboží se neshodují s podmínkami Kupní smlouvy, kupující má právo vůči prodávajícímu uplatnit reklamaci:

- within 10 days of the goods' delivery for apparent defects and defects in quantity,

- vady množstevní a zjevné do 10 dnů od dodání zboží,

- within 10 days of discovering hidden defects, but within 6 months of the passage of the risk of damage to the goods at the latest.

9.2.

Claims shall be delivered by registered mail but preliminary claims may be also sent by means of electronic communication (fax, e-mail etc.). The day of the preliminary notice of claim served by means of electronic communication shall be deemed the date on which the claim was made if the Purchaser duly presents a written claim within 7 of the preliminary notice of claim.

When delivered by registered mail, two copies of the specification of claim shall be attached to the claim asserted and specify the following:

- a) sales contract number;
- b) title of the claimed goods, as stated in the contract;
- c) number of the heat corresponding to the claimed goods;
- d) grounds of the claim (detailed description of the defect, e.g. inconsistency between the goods and the technical terms etc.);
- e) Purchaser's demand (replacement or additional goods, discount etc.).

9.3.

The specification of claim shall be based on information of the Purchaser and/or end customer on the results of quality control and production quantity audits. Photos, analyses and samples of the goods that form the grounds of the claim shall be attached to the specification of claim.

9.4.

The Seller itself and/or its representatives may inspect the grounds and other circumstances of the claim on site. If the Purchaser fails to provide the Seller with the required coordination and a real opportunity to check the found defects of the goods and if it fails to make the goods or samples thereof available on invitation without delay, any and all of its claims ensuing from the liability for defects shall cease to exist.

9.5.

The Sellers and the Purchasers should take all measures to settle claims, if any, in an amicable way.

In case of any disputes between Sellers and Purchasers in respect of the quality of the quantity of the goods, both agree to settle this dispute by the conclusion of an independent and neutral international inspecting company, i.e., Societe Surveillance Generale (SGS), Geneva/Switzerland. in the presence of the Seller's representatives. The Sellers shall be notified of the dispute within 72 hours. Should the Seller's representative fail to arrive within 24 days, the dispute is to be settled by authorized SGS representatives in the absence of the former. Their findings are final and binding for both parties.

Anyway, the Sellers shall carry on with consideration of the Claim until it is studied completely and then the Sellers is obliged to present a conclusion to the Purchasers showing either their refusal or partial acceptance or complete acceptance of the Purchasers' Request indicated in the clause 9.2. e) of this contract and also showing a period in which the Request will be settled by the Sellers.

9.6.

If the Purchaser finds that the goods are defective, it shall immediately cease to process these goods. The Purchaser may assert claims only in respect of the goods' qualities or features guaranteed in the sales contract or the technical specification that is at all times attached to the sales contract, in the quality or size standard or herein at the time of delivery. The Parties do not deem the Purchaser's discovery that the goods are not fit for the purpose for which they were purchased to constitute grounds eligible for asserting a claim.

10. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES.

10.1.

If the Purchaser is delayed in the payment, the Seller may claim

- skryté vady do 10 dnů od jejich zjištění, avšak nejpozději do 6 měsíců od přechodu nebezpečí škody na zboží.

9.2.

Reklamacie musí být posílány doporučenou poštou, ale předběžně tak může být učiněno prostředky elektronické komunikace (faxem, elektronickou poštou atd.). Den předběžného oznámení o reklamaci uskutečněné prostředky elektronické komunikace je považován za datum předložení reklamacie v případě, že kupující řádně předloží písemnou reklamaci do 7 dnů od předběžného oznámení o reklamaci. Při zasílání doporučenou poštou musí být reklamační výkaz ve dvou vyhotoveních přiložen k uplatněné reklamaci a musí obsahovat následující údaje:

- a) číslo kupní smlouvy;
- b) název zboží v souladu se smlouvou, vůči němuž byla reklamacie uplatněna;
- c) číslo tavby, která odpovídá zboží, na které byla reklamacie uplatněna;
- d) podstata reklamacie (podrobný popis vady, například nesoulad zboží s technickými podmínkami apod.);
- e) požadavek kupujícího (výměna či doplnění zboží, sleva z ceny apod.).

9.3.

Reklamační výkaz se sestavuje na základě údajů kupujícího a/nebo samotného konečného spotřebitele o výsledcích kontroly kvality a množství produkce. K reklamačnímu výkazu jsou přiloženy fotografie, rozborů a vzorky zboží, vůči němuž je reklamacie uplatňována.

9.4.

Prodávající má právo na místě zkontrolovat sám a/nebo prostřednictvím svých zástupců důvodnost a další okolnosti reklamacie. Neposkytne-li kupující prodávajícímu neprodleně potřebnou součinnost a reálnou možnost přesvědčit se o zjištěných vadách zboží a neposkytne-li na požádání neprodleně reklamované zboží nebo vzorky tohoto zboží, zanikají veškeré jeho nároky, vyplývající z odpovědnosti za vady.

9.5.

Prodávající a kupující podniknou všechna nezbytná opatření k urovnání reklamací, pokud k těmto dojde, a to smírnou cestou. V případě, že mezi prodávajícím a kupujícím nastanou jakékoliv spory co do množství a/nebo kvality zboží, pak oba souhlasí s vyřešením rozporů prostřednictvím vyjádření nezávislé a neutrální inspekční společnosti, a to Societe Surveillance Generale (SGS), za přítomnosti zástupců prodávajícího. Prodávající se vyrozumívá o vzniku sporu do 72 hodin. V případě, že se zástupce prodávajícího nedostaví do 24 dnů, pak je spor řešen oficiálními zástupci SGS v jeho nepřítomnosti. Jejich vyjádření jsou konečná a závazná pro obě strany.

V každém případě je Prodávající povinen projednat reklamaci v celém rozsahu, po čemž je prodávající povinen kupujícímu podat své vyjádření, v němž vyjádří buď svůj nesouhlas nebo částečný souhlas či plný souhlas s požadavky kupujícího, které jsou uvedeny v bodu 9.2 (e), s uvedením termínu, během něhož se prodávající zavazuje tyto požadavky splnit.

9.6.

Zjistí-li kupující vady na zboží, musí ihned zanechat zpracovávání zboží. Kupující reklamuje pouze vlastnosti zboží garantované kupní smlouvou nebo technickou specifikací vždy přiloženou ke kupní smlouvě, jakostní nebo rozměrovou normou, případně těmito obchodními podmínkami v době dodávky. Za důvod k reklamaci strany nepovažují, zjistí-li kupující, že zboží není vhodné k účelu, za kterým bylo pořízeno.

10. ODPOVĚDNOST STRAN.

10.1.

Je-li kupující v prodlení se zaplacením, může prodávající požadovat

contractual penalty amounting to 0.1% of the total purchase price for each day of delay. If the delay exceeds 10 days, the Seller may suspend the fulfilment of other sales contracts concluded, without the Purchaser gaining title to any sanctions. In addition to the contractual penalty, the Seller may also claim damages caused by the Purchaser's default in their actual amount.

10.2.

If the delivery of goods is delayed for more than 2 months, the damaged party may withdraw from the sales contract.

If the sales contract becomes void by withdrawal for failure to deliver the arranged goods, the Purchaser shall not compensate the Seller for any expenses or loss incurred or suffered due to the voidance of the sales contract.

10.3.

If the Purchaser refuses to take over goods that were ready for handover to the Purchaser in the arranged time limit or that were already dispatched for transport, it shall pay 30% of the purchase price of these goods to the Seller within 15 calendar days of the day on which the Purchaser refused to take over the goods.

11. FORCE MAJEURE.

Should any circumstances arise preventing either Party from whole or partial fulfillment of its obligations under the Contract, namely fire, acts of chemical elements, war, military operations of any nature, blockade of prohibition of export or import or temporary technical impossibility of performance of required steelwork production by BMZ Zhlobin, the period stipulated for the performance of the Contract shall be extended accordingly. The Party unable to fulfill its obligations under the Contract shall immediately advise the other Party of the commencement and termination of the circumstances preventing performance of the Contract.

In such case, neither party is entitled to claim any damages caused by termination of contract, by the way of derogation of article 356 par.2, article 357 first sentence and article 469 of COMMERCIAL CODE No. 513/1991 Coll.

In the event the force majeure circumstances last longer than 3 (three) months, the Party under the influence of such circumstances, shall be entitled to terminate the Contract by notifying the other Party in writing due to such frustration of the purpose of a contract.

During the force majeure event, the affected party is not entitled to ask the other contracting party any compensations or interest.

12. ARBITRATION AND APPLICABLE LAW.

All disputes arising from the contract and/or in connection with it shall be finally resolved before the Arbitration Court of the attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic in line with its Rules of Procedure by a single arbitrator appointed by the President of the Arbitration Court

13. OTHER CONDITIONS.

13.1.

Any and all taxes, customs and administrative charges payable as of the execution of the sales contract and associated with the fulfilment thereof, shall be paid in compliance with the INCOTERMS 2000 rules, unless stipulated otherwise in the sales contract.

13.2.

Any and all amendments and changes to the sales contract and annexes thereto (technical specifications), save for the customer address card, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.

13.3.

No Party may assign its rights and obligations under the sales contract to third parties, save for banking and financial institutions, without

smluvní pokutu ve výši 0,1% z celkové kupní ceny za každý den prodlení. Trvá-li prodlení více než 10 dní, může prodávající zastavit plnění dalších uzavřených kupních smluv, aniž kupujícímu vznikne nárok na jakékoli sankce. Prodávající je oprávněn domáhat se vedle smluvní pokuty též náhrady škody vzniklé v důsledku prodlení kupujícího, a to v její skutečné výši.

10.2.

Pokud prodlení v dodání zboží přesáhne 2 měsíce, má poškozená strana právo od kupní smlouvy odstoupit.

Pokud byla kupní smlouva anulována odstoupením pro nedodání sjednaného zboží, pak kupující prodávajícímu nenahrazuje žádné výdaje nebo ztráty, které jsou s anulováním kupní smlouvy spojeny.

10.3.

Odmítne-li kupující převzít zboží, jež bylo ve sjednané dodací lhůtě připraveno k předání kupujícímu, nebo které již bylo předáno k přepravě, je kupující povinen uhradit prodávajícímu částku ve výši 30% kupní ceny zboží, a to do 15 kalendářních dnů ode dne odmítnutí převzetí zboží.

11. VYŠŠÍ MOC.

V případě, že nastanou jakékoliv okolnosti, které brání kterékoliv straně splnit zcela nebo částečně své závazky na základě kupní smlouvy v důsledku požáru, působení chemických prvků, války, válečných operací jakéhokoliv charakteru, blokády nebo zákazu na export nebo import, období sjednané ke splnění kupní smlouvy bude prodlouženo. Strana, která nemá možnosti plnit své závazky podle kupní smlouvy, okamžitě druhou stranu vyrozumí o počátku a skončení okolností, které brání ve splnění kupní smlouvy. Certifikát vydaný Obchodní komorou země prodávajícího nebo kupujícího bude dostatečným důkazem o působení a trvání takových okolností.

V takovém případě nemůže ani jedna strana požadovat náhradu škody, která byla způsobena nesplněním či ukončením kupní smlouvy, čímž se smluvní strany odchylují od ustanovení § 356 odst. 2, § 357 první věty a § 469 Obchodního zákoníku č. 513/1991 Sb.

Pokud okolnosti vyšší moci budou trvat déle jak 3 (tři) měsíce, pak strana, která se nenachází pod vlivem takových okolností, má právo smlouvu ukončit, když o tom písemně vyrozumí druhou stranu, a to v souvislosti s nemožností plnění kupní smlouvy.

V případě okolností vyšší moci není poškozená strana oprávněna po druhé straně požadovat příslušné kompenzace.

12. ARBITRÁŽ A UPLATNITELNÉ PRÁVO.

Všechny spory vznikající ze smlouvy a v souvislosti s ní budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho řádu jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.

13. DALŠÍ PODMÍNKY.

13.1.

Všechny daně, celní a správní poplatky, které jsou platné k okamžiku podepsání kupní smlouvy a jsou spojeny se splněním kupní smlouvy, jsou hrazeny v souladu s pravidly INCOTERMS 2000, nebylo-li dohodnuto v kupní smlouvě jinak.

13.2.

Všechny dodatky a změny kupní smlouvy, stejně tak i přílohy (technické specifikace) za výjimkou adresní karty odběratele, jsou platné pouze v písemné podobě a podepsané oběma stranami.

13.3.

Ani jedna strana nemá právo předávat svá práva a povinnosti podle kupní smlouvy třetí straně kromě bankovních a finančních institucí, aniž

obtaining the other Party's prior written consent thereto. Mutual liabilities of the Parties may be set off by written agreement only.

13.4.

All prior negotiations and correspondence relating to the sales contract shall be deemed to have ceased to be valid and shall be disposed of upon the execution of the sales contract.

13.5.

The sales contract shall be at all times made and compiled in three counterparts in Czech and in English. English or Polish as additional languages used in filling invoices are also admissible. Technical specification shall be made in Russian and English.

13.6.

In case of any language discrepancies, the Czech version shall prevail.

13.7.

Counterparts of any sales contract signed and sent by means of telecommunication (by fax, e-mail) shall bear full legal validity, just as VAT invoices sent to the e-mail address specified by the Purchaser in the customer address card. If the Purchaser needs the originals of VAT invoices for internal disbursement approval processes, it shall inform the Seller of each original document missing in the books no later than within 5 business days of receiving the documents by means of remote communication.

13.8.

Each sales contract between the Parties is entirely separate, and save for breaches of contract under the second sentence of Section 10.1, each event of breach/claim within one separate sales contract shall be addressed separately and may not affect the fulfilment of other contracts between the Parties.

Each of the aforementioned clauses hereof or of any contract is effective as a separate clause, and should any of these clauses be invalid or unenforceable under the law, the remaining provisions shall remain valid.

14. RETENTION OF TITLE.

14.1.

Parties proclaim they have agreed on the retention of the Seller's ownership title to any and all goods delivered to the Purchaser, which shall remain the property of the Seller until the full payment of all the Seller's claims ensuing from the contract.

14.2.

The Purchaser undertakes to store the goods sold thereto with retention of title for free.

by k tomu měla předběžný písemný souhlas druhé strany. Započtení vzájemných pohledávek stran je možné pouze na základě písemné dohody.

13.4.

Po podepsání kupní smlouvy jsou všechna předchozí jednání a korespondence, které se ke kupní smlouvě vztahují, uznány za pozbyvší platnosti a musí být zlikvidovány.

13.5.

Kupní smlouva se vždy sestavuje ve třech vyhotoveních v jazyce českém a anglickém. Příпустné je použití anglického, nebo polského jazyka jako doplňujícího při vyplňování běžné faktury. Technické specifikace budou vyhotoveny v jazyce ruském a anglickém.

13.6.

V případě jazykových rozdílů je rozhodnou verze česká.

13.7.

Vyhotovení kupní smlouvy, která jsou podepsána a zaslána za použití telekomunikačních prostředků (prostřednictvím faxu, emailu), mají plnou právní platnost, stejně jako i faktury-daňové doklady zasláné na emailovou adresu uvedenou kupujícím v adresní kartě odběratele. Pokud kupující pro interní schvalovací řízení úhrad závazků potřebuje mít originály faktur-daňových dokladů, oznámí kupující prodávajícímu každý originál dokladu chybějící v účetnictví nejpozději 5 pracovních dnů ode dne obdržení dokladu za použití prostředků komunikace na dálku.

13.8.

Každá kupní smlouva mezi smluvními stranami je zcela samostatná a s výjimkou porušení smlouvy podle ust. 10.1 věta druhá se každé porušení/reklamace v rámci jednotlivé Kupní smlouvy řeší individuálně a nemůže mít vliv na plnění jiných Kontraktů mezi stranami.

Každá z výše uvedených klausulí obchodních podmínek či smlouvy je účinná jako samostatná doložka a v případě, že by některá z nich byla podle práva neplatná či nevynutitelná, zůstávají ostatní ustanovení v platnosti.

14. VÝHRADA VLASNICKÉHO PRÁVA.

14.1.

Strany prohlašují, že se dohodly na výhradě vlastnictví Prodávajícího k veškerému zboží dodanému kupujícím, jež zůstane ve vlastnictví prodávajícího do úplného uhrazení všech nároků prodávajícího vyplývajících ze smlouvy.

14.2.

Kupující se zavazuje skladovat zboží prodané mu s výhradou vlastnictví zdarma.

Kupující / Purchaser: _____

Dne / date: ____ 20__

Jméno / Name

Funkce / Title